

Introducción a la pragmática

(1996)

M.Victoria Escandell Vidal

Кривкова Виктория,
Медведева Александра,
Попова Галина.
1 курс, магистратура.

M.Victoria Escandell Vidal

- Виктория Эскандель Видаль является преподавателем общей лингвистики в Национальном университете дистанционного образования (Мадрид). Занимается изучением связей между грамматикой, семантикой и прагматикой. В сферу интересов автора входит изучение когнитивных и социальных аспектов межкультурной коммуникации.



Труды автора.

- Introducción a la lingüística (2002)
(Введение в лингвистику);
- La comunicación (1996)
(Коммуникация);
- El lenguaje humano (2009)
(Человеческий язык);
- Apuntes de semántica léxica (2007)
(Заметки о лексической семантике).

Прагматика

- Se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan el empleo de enunciados concretos por hablantes concretos en situaciones comunicativas concretas, y su interpretación por parte de los destinatarios.

- Под прагматикой понимается изучение принципов, регулирующих использование языка в процессе коммуникации, то есть, условий, определяющих использование конкретных высказываний конкретными говорящими в определенных коммуникативных ситуациях, и их интерпретации получателями.

- La pragmática es, por tanto, una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, precisamente todos aquellos factores a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical : nociones como las de emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal.
- Прагматика – это дисциплина, которая берет во внимание экстралингвистические факторы, определяющие использование языка, а именно все те факторы, на которые не может сослаться сугубо грамматическое учение.

Основные понятия прагматики

1. **El emisor.** Con el nombre de emisor se designa a la persona que produce intencionalmente una expresión lingüística en un momento dado, ya sea oralmente o por escrito.

Отправитель. Под отправителем понимается человек, который в определенный момент намеренно реализует словесное выражение, будь то в устной форме или письменной.

Emisor/hablante.

La palabra emisor añade algunas precisiones importantes desde el punto de vista pragmático; término hablante, sin duda más habitual en la gramática.

Значение термина **отправитель** включает в себя некоторые важные уточнения с точки зрения прагматики; термин **говорящий**, без сомнения, более употребим в грамматике.

2. Destinatario. Con el nombre de destinatario se designa a la persona (o personas) a la(s) que el emisor dirige su enunciado y con la(s) que normalmente suele intercambiar su papel en la comunicación de tipo dialogante.

Получатель. Под получателем понимается человек (или люди), на которого(-ых) направлено высказывание отправителя и который(-ые) обычно меняет свою роль в процессе коммуникативного акта диалогического типа.

Destinatario/oyente.

Un oyente es todo aquel que tiene la capacidad de comprender un determinado código lingüístico; un destinatario es la persona a la que se ha dirigido un mensaje.

Слушатель – это всякий, кто имеет способность понимать определенный лингвистический код; **получатель** – это человек, которому передают сообщение.

3. Enunciado. Enunciado es la expresión lingüística que produce el emisor. Un enunciado no es más que una modificación del entorno, sea el entorno auditivo (como en la comunicación oral) , sea el entorno visual (como en la escrita).

Высказывание. Высказывание – это словесное выражение, реализуемое отправителем. Высказывание – это не более чем модификация среды, будь то акустическая среда (как в устной коммуникации) или визуальная (как в письменной коммуникации).

4. El entorno (o situación espaciotemporal).
Es el soporte físico, el “decorado” en el que
es realiza la enunciación.

Среда (или пространственно-временная
обстановка). Это техническое
обеспечение, «декорация», на фоне
которой реализуется высказывание.

ENTORNO

EMISOR



DESTINATARIO

Tres problemas de pragmática. Три проблемы прагматики.

1. EL PROBLEMA DEL SIGNIFICADO NO CONVENCIONAL.

ПРОБЛЕМА НЕКОНВЕНЦИОНАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ.

✓ la lengua es código,
✓ comunicarse consiste en codificar y descodificar información.

✓ язык – это код,
✓ коммуникация заключается в кодировании и декодировании информации.

Cuando un diplomático dice *sí*, quiere decir 'quizá';
cuando dice *quizá*, quiere decir 'no';

y cuando dice *no*, no es un diplomático.

Cuando una dama dice *no*, quiere decir 'quizá';

cuando dice *quizá*, quiere decir 'sí';

y cuando dice *sí*, no es una dama.

Voltaire

Когда дипломат говорит *да*, он подразумевает 'возможно';
когда он говорит *возможно*, он подразумевает 'нет';

и когда он говорит *нет*, он не дипломат.

Когда дама говорит *нет*, она подразумевает 'возможно';

когда она говорит *возможно*, она подразумевает 'да';

когда она говорит *да*, она не дама.

Вольтер

- Aquí tienes una gloria.
- No sé qué quiere usted decir con *una gloria* - dijo Alicia.
- Por supuesto que no lo sabes..., a menos que yo te lo diga. He querido decir: 'Aquí tienes un argumento bien apabullante'.
- ¡Pero *gloria* no significa 'argumento bien apabullante'!
- Cuando yo uso una palabra, esa palabra significa exactamente lo que yo decido que signifique..., ni más ni menos.
- La cuestión es si uno puede hacer que las palabras signifiquen cosas tan diferentes.
- La cuestión es, simplemente, quién manda aquí.

Lewis Carroll

- Вот тебе и слава!
- Я не понимаю, при чем здесь *слава*? - спросила Алиса.
- И не поймешь, пока я тебе не объясню. Я хотел сказать: 'Разъяснил, как по полкам разложил!'
- Но *слава* совсем не значит: 'разъяснил, как по полкам разложил!'
- Когда я беру слово, оно означает то, что я хочу, не больше и не меньше.
- Вопрос в том, можно ли делать так, чтобы слова означали совсем другие вещи.
- Вопрос в том, кто из нас здесь хозяин.

Льюис Кэрролл

Hay una cierta separación entre lo que se dice (entre los significados literales de las palabras que se pronuncian) y lo que se quiere decir (la intención comunicativa subyacente).

Есть четкое разделение между тем, что говорится (между буквальным значением произносимых слов) и тем, что подразумевается (скрытым коммуникативным намерением).

2. SINTAXIS Y CONTEXTO. СИНТАКСИС И КОНТЕКСТ.

1. John loves Mary
2. John Mary loves
3. Loves John Mary
4. Loves Mary John

1. Джон любит Марию
2. Джон Марию любит
3. Любит Джон Марию
4. Любит Марию Джон

1. Juan ama a María
2. A María la ama Juan
3. Juan a María la ama

1. Хуан любит Марию
2. Марию любит Хуан
3. Хуан Марию любит

A primera vista se diría que estas frases son equivalentes, ya que describen siempre el mismo estado de cosas, de modo que no se puede decir que una es verdadera y las otras son falsas sin incurrir en una grave contradicción. Pero si fueran totalmente equivalentes, deberían poder intercambiarse en todos los contextos, pero esto no es así.


На первый взгляд, можно было бы сказать, что эти фразы эквивалентны друг другу, так как описывают одно и то же положение вещей, таким образом, нельзя сказать, что одна фраза верна, а другие – нет, за отсутствием серьезного противоречия. Но если бы они были полностью эквивалентны, они могли бы быть взаимозаменяемыми в любом контексте, а это не так.

- a. Juan ama a María,
+ no la odia
- no Pedro
+ no a Rosa
- b. A María la ama Juan,
- no la odia
+ no Pedro
- no a Rosa
- c. Juan a María la ama,
+ no la odia
- no Pedro
- no a Rosa

- a. Хуан любит Марию,
+ не ненавидит её
- не Педро
+ не Розу
- b. Марию любит Хуан,
- не ненавидит её
+ не Педро
- не Розу
- c. Хуан Марию любит,
+ не ненавидит её
- не Педро
- не Розу

Cada uno de los diversos órdenes de palabras trata cada constituyente oracional de forma diferente desde el punto de vista comunicativo.

С коммуникативной точки зрения, каждый из этих различных порядков слов трактует каждый конституент предложения по-разному.



Algunos aspectos gramaticales, como el orden de las palabras, están determinados por factores de tipo contextual o situacional.

Некоторые грамматические аспекты, например, порядок слов, обусловлены контекстуальными или ситуационными факторами.

3. REFERENCIA Y DEIXIS. РЕФЕРЕНЦИЯ И ДЕЙКСИС.

Desde el punto de vista de la comunicación, comprender una frase no consiste simplemente en recuperar significados, sino también en identificar referentes.


Si alguien me dice:
Si no cierras la puerta, Kiko se escapará
debo identificar correctamente los objetos del mundo a los que alude la frase.

С коммуникативной точки зрения, понимание фразы состоит не только в извлечении значений, но и в определении референтов.

Если кто-то мне говорит:
Если ты не закроешь дверь, Кико убежит
я должна правильно идентифицировать объекты действительности, к которым ссылается фраза.

- La asignación de referencia constituye, pues, un paso previo e imprescindible para la adecuada comprensión de las frases, y sólo la situación puede proporcionar los datos necesarios para que el destinatario comprenda perfectamente la realidad a la que se está refiriendo su interlocutor.

- Установление референции представляет, таким образом, предварительный этап, необходимый для правильного понимания фразы, и лишь ситуация может предоставить нам данные, необходимые для того, чтобы получатель правильно понял то, о чём говорит его собеседник.



- Sólo la situación comunicativa me puede señalar a qué puerta exactamente se está refiriendo y quién es exactamente Kiko.

- Только коммуникативная ситуация можно мне указать, какая дверь имеется в виду и кто именно Кико.

“Te espero mañana donde siempre”.

*“Я жду тебя завтра там, где
всегда”.*

1. ¿Quién es el yo que promete esperar? / Кто есть я, который обещает ждать?

2. ¿A quién va dirigido el mensaje? / К кому обращено сообщение?

3. ¿Cuándo es *mañana*? / *Завтра* - это когда?

4. ¿Dónde es *donde siempre*? / *Там, где всегда* – это где?

- Todas las lenguas tienen formas especiales para hacer referencia a los diferentes elementos de la situación: son los deícticos.
- Entre ellos no sólo se encuentran los pronombres personales de primera y segunda persona en todas sus formas, los demostrativos, los posesivos, y muchos adverbios de lugar y tiempo; debemos contar también los morfemas de tiempo de la flexión verbal y las fórmulas de tratamiento, además de todas las formas anafóricas y catafóricas.
- В каждом языке существуют особые формы указания на различные элементы ситуации. Такие указания называют дейксисами.
- Среди них не только личные местоимения первого и второго лица в любой форме, указательные и притяжательные местоимения и большинство наречий времени и места; также мы должны учитывать временные глагольные флексии и формулы обращения, не говоря уже обо всех типах анафоры и катафоры.

Requisitos imprescindibles para conseguir una interpretación plena son los factores extralingüísticos, como conocer la identidad del emisor o del destinatario y conocer las circunstancias de lugar y tiempo de emisión.

Необходимыми условиями полного понимания является учёт экстралингвистических факторов, таких как установление личности отправителя и получателя, знание времени и места коммуникативного акта.

La necesidad de la pragmática.

Необходимость прагматики.

- I. ¿Cómo es posible que lo que decimos y lo que queremos decir puedan no coincidir?
 - II. ¿Cómo es posible que, a pesar de todo, nos sigamos entendiendo?
 - III. ¿Qué parte de lo que entendemos depende del significado de las palabras que usamos?
 - IV. ¿Qué parte depende de otra cosa?
 - V. ¿De qué otra cosa?
- I. Как такое возможно, что то, что мы говорим, может не совпадать с тем, что мы подразумеваем?
 - II. Как такое возможно, что, несмотря ни на что, мы продолжаем понимать друг друга?
 - III. Какая часть того, что мы понимаем, зависит от значения используемых слов?
 - IV. Какая часть зависит от чего-то другого?
 - V. От чего?

La información pragmática

- **Por información pragmática** entenderemos el conjunto de conocimientos, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos de un individuo en un momento cualquiera de una interacción verbal.
- Под прагматической информацией учёный понимает совокупность знаний, верований, предположений и чувств лица в определённый момент вербального взаимодействия

La información pragmática

- La información pragmática consta de tres **subcomponentes**:
 - 1) **general**: comprende el conocimiento del mundo, de sus características naturales, culturales...
 - 2) **situacional**: abarca el conocimiento derivado de lo que los interlocutores perciben durante la interacción;
 - 3) **contextual**: incluye lo que se deriva de las expresiones lingüísticas intercambiadas en el discurso inmediatamente precedente.
- Прагматическая информация состоит из **трёх компонентов**:
 - 1) **общая информация**, включающая в себя знания о мире, о его естественных и культурных особенностях...
 - 2) **ситуационная информация**:
 - Включает в себя знания, которые собеседники узнают в процессе взаимодействия
 - 3) **контекстуальная информация**: всё, что узнают собеседники непосредственно в данный момент коммуникации

La intención/ИНТЕНЦИЯ

- El segundo tipo de elemento es la **intención**. Se trata de relación entre el emisor y su información pragmática, de un lado, y el destinatario y el entorno, del otro. Se manifiesta siempre como una relación dinámica, de voluntad de cambio.
- Следующим элементом, связанным с коммуникативной ситуацией, является интенция. Речь идёт о связи между отправителем и прагматической информацией, с одной стороны, и получателем и окружением, с другой. Эта связь всегда динамичная.

La intención/ИНТЕНЦИЯ

- Se ha hablado mucho de las relaciones entre **intención** y **acción**. La mayoría de los científicos ven esta relación en términos de causa/efecto: la intención se explica a partir del hecho de que todo discurso es un tipo de acción; dicho de otro modo, de las marcas y resultados de la acción se deduce la intención.
- Зачастую ищут связь между **интенцией** и **действием**. Большинство учёных видят эту связь в соотношении: причина/результат: интенция объясняется из того факта, что весь дискурс это определённый тип действия; говоря другими словами, из результатов действия вытекает интенция

Significado e interpretación

означаемое и интерпретация

- El **significado** es la información codificada en la expresión lingüística. Se trata por tanto de un significado determinado por las reglas internas del propio sistema lingüística. Como sabemos, las lenguas establecen relaciones constantes entre las representaciones fonológicas (los significantes) y representaciones semánticas (los significados).
- **Означаемое** это закодированная информация в лингвистическом выражении. Поэтому речь идёт об определённом означаемом, которое определено правилами собственной лингвистической системы. Как известно, в языках устанавливается постоянная связь между фонологическим обликом и его семантическим содержанием (связь означающего и означаемого).

Significado e interpretación

означаемое и интерпретация

- La **interpretación**, en cambio, pone en juego los mecanismos pragmáticos. Puede definirse como una función entre el significado (o contenido semántico) codificado en la expresión lingüística utilizada, de un lado, y la información pragmática con que cuenta el destinatario (con todos sus conocimientos, creencias, hipótesis sobre su interlocutor) del otro.
- **Интерпретация**, наоборот, основана на прагматических механизмах. Интерпретация это функция между означаемым (семантическое содержание), которое закодировано в выражении и прагматической информацией, которой владеет получатель (знания, верования, предположения о собеседнике).

Semántica y pragmática

- La **pragmática** se ocupa del estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, entendido como el estudio de todos aquellos aspectos del significado que por depender por factores situacionales, quedan fuera del ámbito de la teoría semántica (es decir de los significados convencionales)
- **Прагматика** занимается изучением принципов, которые регулируют использование языка в коммуникации, то есть всех тех аспектов означаемого, которые в зависимости от ситуативных факторов, остаются за пределами семантической теории (другими словами за пределами условных означаемых).

Semántica y pragmática

- *Pragmática=significado-semántica*
- *Прагматика=означаемое-семантика*



Gracias por su atención